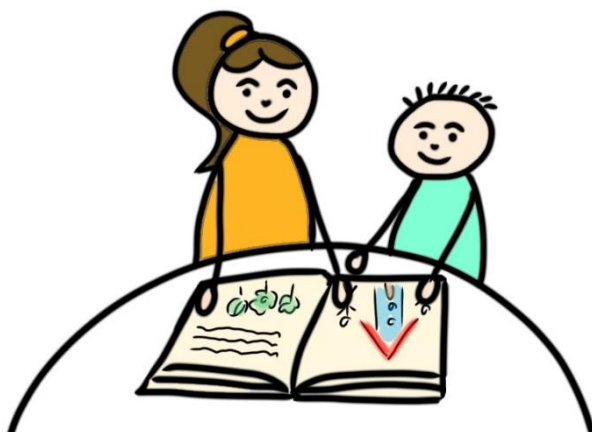


# Pismo roditeljima

## dvojezičnost i višejezičnost

*„Kako moje dijete može svladati dva ili više jezika?“*

Informacije i savjeti za jezični razvoj



© Martina Furlan

**A6 - Bildung und Gesellschaft**  
Referat Kinderbildung und -betreuung  
Pädagogische Qualitätsentwicklung  
Frühe Sprachförderung

Dragi roditelji,

Dragi skrbnici,

u našem društvu je govorni jezik bogatstvo koje treba cijeniti. Vaše dijete je tijekom svog razvoja u dodiru s različitim jezicima i kulturama. Važno je da se te različitosti koristite na pozitivan način i tako stvara dobar temelj za daljnji razvoj Vašeg djeteta. Jezik kojim govorite unutar Vaše obitelji je tzv. prvi jezik ili jezik srca i kao takav ima posebnu vrijednost. Njime se izražavaju osjećaji i individualne potrebe na autentičan način.

Ovim putem Vam želimo dati nekoliko informacija i savjeta za daljnji jezični razvoj Vašeg djeteta.

## Što je potrebno mom djetetu kako bi se jezično najbolje razvijalo?

Ukoliko Vaše dijete odrasta s dva različita jezika, npr. kod kuće se govori maternji jezik, a u ustanovama za odgoj i obrazovanja (jaslice, vrtić, dječji dom,...) njemački jezik, Vašem djetetu se otvara paleta mogućnosti za budućnost. Provedene studije i istraživanja pokazala su da djeca lako usvajaju više jezika.

### Ustanove za odgoj i obrazovanje djece kao pozitivni izvori

Što ranije djeca stupe u kontakt s jezikom, to će ga lakše usvojiti. Pedagoško osoblje u ustanovama za odgoj i obrazovanje kroz igru, razgovore, pjesmice i stihove, te kroz slikovnice i priče na poseban način doprinose usvajanju njemačkog jezika. Na taj način se djetetu pruža mogućnost učenja jezika bez pritiska i prisile, a dodatno ostvaruje i prve socijalne kontakte. Redovito pohađanje ustanova za odgoj i obrazovanje pozitivno utiče na jezični razvoj Vašeg djeteta.

Socijalni kontakti (kao kontakt i igranje s drugom djecom) također potiču jezični razvoj djece.

### Prvi jezik (jezik obitelji) kao pozitivan izvor za jezični razvoj:

Član obitelji bi trebao s djetetom razgovarati koristeći isključivo jedan jezik. Ovaj način komunikacije se naziva „pravilo 1 na 1“ (odnosno 1 osoba, 1 jezik). Pritom dijete uči razlikovati jezike, odnosno razlikuje jezik kojim se govori u obitelji od jezika koji se govori u društvenom okruženju. Obratite pažnju da ne skaćete s jezika na jezik.

Kako biste spriječili probleme u komunikaciji, ovo se pravilo naravno povremeno može prilagoditi situaciji, ali što ga se više pridržavate, djetetu će biti lakše razlikovati jezike.

# Praktične ideje i savjeti za poticanje razvoja jezika u krugu obitelji

Jezični razvoj nije bitan samo u ustanovama za odgoj i obrazovanje, već i u svakodnevnom životu obitelji.

## Jezični razvoj oko nas

Jezične vještine Vašeg djeteta rastu iz dana u dan i jačaju se aktivnim slušanjem i govorenjem. Stoga uključite dijete u svakodnevne aktivnosti (npr. kuhajte zajedno, idite u kupovinu itd.), te iste popratite jezično.

Svakodnevni razgovori s djetetom su od iznimne važnosti.

*Razgovarajte s djetetom o*

*...Vašem poslu*

*...svakodnevnim događajima*

*...dnevnom rasporedu*

*...Vašim osjećajima.*

*Bezbroj je situacija i trenutaka u kojima možete jezično pratiti svoje dijete. Dajte svom djetetu priliku da priča o svojim svakodnevnim iskustvima:*

*„Kako je bilo danas u vrtiću?“*

*„Što ste imali danas za ušinu?“*

*„Što ste se igrali u vrtu?“*

*„Jeste li u vrtiću i danas pjevali pjesmice?“ Želiš li mi otpjevati pjesmicu?“*

*„Kakva je bila Simonova rođendanska proslava?“*

Prepričavajući dnevne događaje dijete se uči boljem izražavanju, te zna svoje ideje i želje objasniti odgovarajućim riječima.

## Praktičan savjet:

Koristite "korektivne povratne informacije". To znači da u slučaju govornih grešaka dijete ne ispravljate izravno, već samo istu rečenicu ispravno ponovite. Kao rezultat toga, dijete će čuti ispravnu verziju rečenice i usvojiti je.

## Proučavajte zajedno knjige

Knjige za djecu sadrže informacije, potiču na razmišljanje i diskutiranje, bude osjećaje i potiču fantaziju i kreativnost kod djece. Uz to, dijete stječe vještine potrebne za školu.

Prilikom čitanja i proučavanja knjiga važno je:

- da dijete i Vi uživate u tome.
- da dopustite djetetu da samostalno govori o svojim zapažanjima vezano za slike ili sadržaj priča.

To je tzv. dijaloško proučavanje knjiga.



### Praktični savjet:

Slikovnice na njemačkom jeziku koje imaju vrlo malo teksta dobre su za posmatranje slika, te ih možete koristiti za opisivanje istih na Vašem maternjem jeziku (idealne su takozvane "Wimmelbücher", knjige s mnogo sličica). Slikovnice možete posuditi u knjižnici ili vrtiću. Pokrajina Štajerska nudi i platformu s nizom savjeta vezano za knjige.

Pjesme, igre u kojima se koriste prsti ruku i rime također su vrlo važne za razvoj jezičnih vještina. Djeci čine zadovoljstvo, a ujedno potiču jezične sposobnosti Vašeg djeteta.

### Digitalni mediji ne mogu zamijeniti govorni jezik!

Prekomjerno korištenje digitalnih medija (televizija, videozapisi putem tableta, pametnog telefona, ...) ne pogoduju jezičnom razvoju Vašeg djeteta. Djeca puno više uče izravnim razgovorima.

## „Jezik je prozor u svijet“

Wilhelm von Humboldt

### Izvor:

Boeckmann, Klaus-Börge/ Lins, Sabina/ Orlovsky, Sarah/ Wondraczek, Ines (2011): Mehrsprachigkeit in den Kindergärten. Methodisches Handbuch für die Sprachvermittlung. Wien: Amt der Niederösterreichischen Landesregierung/ Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel-Projektmanagement.

Ulich, Michaela (k.A.): Wie lernt mein Kind 2 Sprachen, Deutsch und die Familiensprache? München: Staatsinstitut für Frühpädagogik-IFP München. Online verfügbar unter: [https://www.ifp.bayern.de/imperia/md/content/stmas/ifp/elternbrief\\_deutsch.pdf](https://www.ifp.bayern.de/imperia/md/content/stmas/ifp/elternbrief_deutsch.pdf) [17.7.2020].

Charlotte Bühler Institut im Auftrag der Ämter der Landesregierungen der österreichischen Bundesländer, Magistrat der Stadt Wien & Unterrichtsministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (2009a): Bildungsplan-Anteil zur sprachlichen Förderung in elementaren Bildungseinrichtungen. Aktualisierte Version. Wien: BMUKK